

From Epistemology to Praxis in Translator Education: A Moodle-Based Project

**Don Kiraly
University of Mainz**



A place for learning?



The Schoolmaster (A. van Ostade 1662)



A better place for learning?

(Somewhere in the U.S. about 1962)

Attentiveness

Receptiveness



Recall

Mind over body

Higher education (about 1972)

Capabilities that count in this kind of classroom that is still pervasive around the world...



(At a technical college in India, around 2012)



The Efficacy of Teacher-Centered Instruction

So why bother doing authentic Projects?

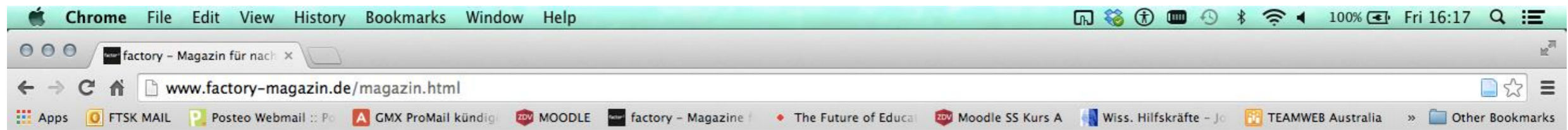
Are they worth the trouble?

- **Authentic projects are hard to acquire.**
- **Deadlines tend to be too short.**
- **Students are not professionals —
so we can't expect them to do a professional quality job.**
- **Some students don't like group work.**
- **Some students learn better passively.**
- **Projects create too much work for the teacher.**
- **Dealing with payment can be problematic.**

But what about the advantages...

The Genesis of an Authentic Service Learning Project

Factor^y Magazine for Sustainable Economics



[Startseite](#) / [Magazin](#)

Magazinausgaben



1/2014: Gender

Die Magazinausgabe zum Thema "Gender" kann [hier als PDF heruntergeladen](#) werden (ca. 36 MB).



4/2013: Glück-Wunsch

Die Magazinausgabe zum Thema "Glück-Wunsch" kann [hier als PDF heruntergeladen](#) werden (ca. 11,6 MB).



3/2013: Wert-Schätzung

Die Magazinausgabe zum Thema "Wert-Schätzung" kann [hier als PDF heruntergeladen](#) werden (ca. 19,6 MB).

AKTUELL

- ▶ Ein nachhaltig wirtschaftendes Europa wählen
- ▶ Frackquakes – oder: Es wackelt in Oklahoma.
- ▶ "Wachstum"-Ausgabe nun übersetzt
- ▶ Klaus Wiegandt: "Nutzen wir endlich unsere demokratischen Rechte!"
- ▶ Die feinen Unterschiede
- ▶ Klimaschutzszenario 2050 des Öko-Instituts: Schnell dekarbonisieren!
- ▶ Besser, Anders, Weniger: Suffizienz in der Baukultur

THEMENHEFT "GENDER"



Das Magazin zum Thema "Gender" erschien im Mai 2014

[PDF herunterladen](#)

THEMENHEFT "GLÜCK-WUNSCH"



Original German Text Segment

The screenshot shows the Microsoft Word 2010 interface in German. The title bar indicates the file is 'Wertschätzung TRANSLATION Assignments.doc [Kompatibilitätsmodus]'. The ribbon is set to 'Start' with the 'Schriftart' (Font) group selected. The font is 'Times New Roman' in size 14. The text in the document is as follows:

Auch wenn das Einkommen gestiegen ist und die bessere Position gesellschaftliche Anerkennung bedeutet, wird dies mit einem Mehr an Stress, verstärktem Arbeitseinsatz, etwa durch Überstunden usw., bezahlt. Wer sich der Karriere opfert, keine Zeit mehr für sich und seine Familie hat, verliert meist viel mehr, als er gewinnt. ¶

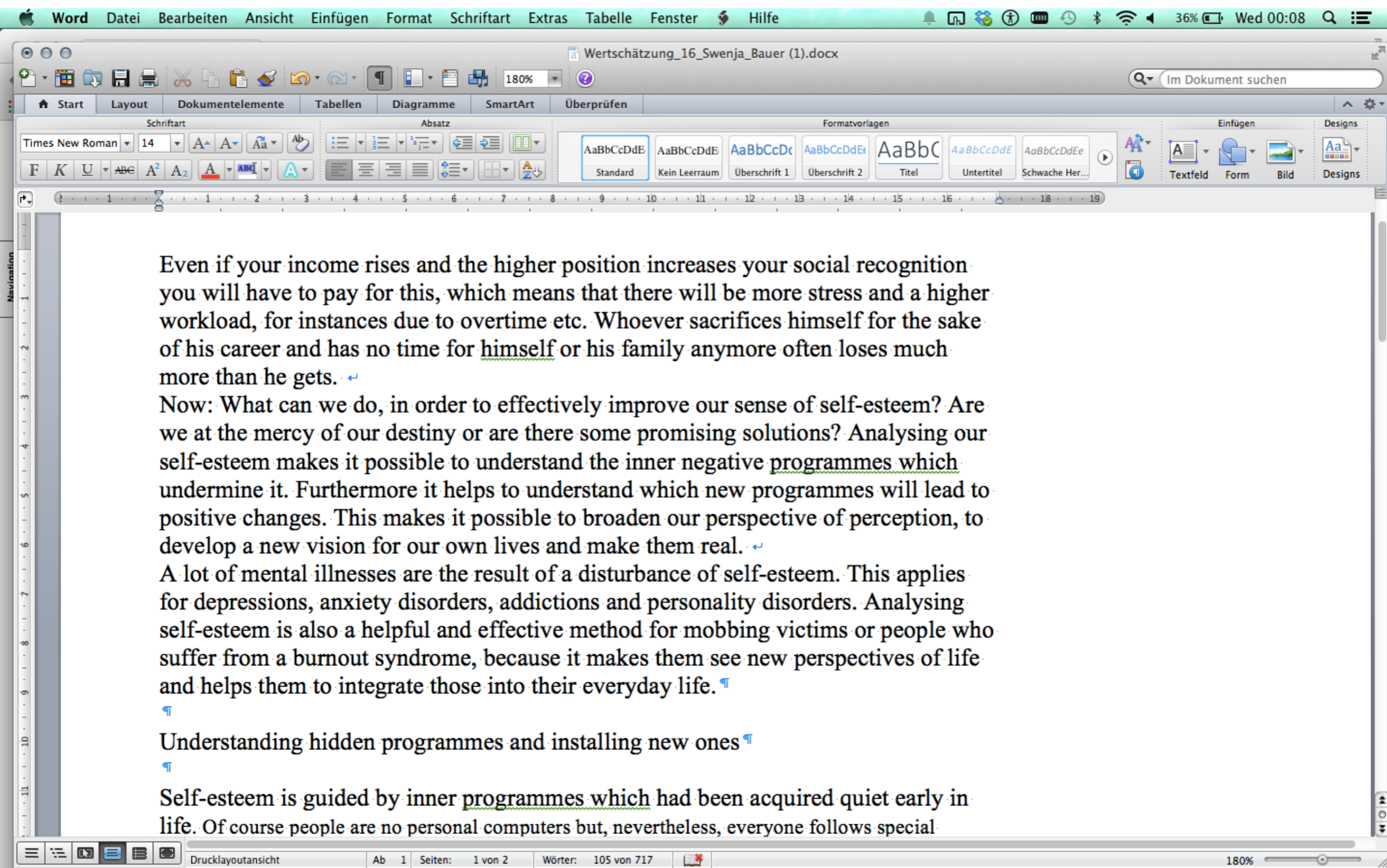
Aber wie kann man effektiv an seinem Selbstwertgefühl arbeiten? Sind wir unserem Schicksal ausgeliefert oder gibt es wirksame Lösungen? Mit Hilfe der Selbstwertanalyse lassen sich die inneren negativen Programme, die unser Selbstwertgefühl untergraben, verstehen. Weiterhin wird deutlich, welche neuen Programme zu einer positiven Veränderung führen. So wird es möglich, die Wahrnehmungsperspektive zu erweitern und eine neue Vision für das eigene Leben zu entwickeln und umzusetzen. ¶

Die meisten seelischen Krankheiten sind Folge eines gestörten Selbstwertgefühls. Dazu gehören Depressionen, Angststörungen, Suchterkrankungen und Persönlichkeitsstörungen. Für Menschen, die Mobbingopfer werden oder ein Burnout erleben, ist es ebenfalls hilfreich und effektiv, sich mit der Selbstwertanalyse zu beschäftigen, um so neue Perspektiven zu erkennen und in den Alltag zu integrieren. ¶

Geheime Programme erkennen, neue installieren ¶

The status bar at the bottom shows 'Drucklayoutansicht' (Print Layout View), page 1 of 16, and 9433 words.

First Draft in English



Tracked Peer Changes and Recommendations

The screenshot displays the Microsoft Word interface in German. The title bar shows the file name "Wertschaetzung_Swenja_Bauer_16_REV_MOD_2 DK copy.doc [Kompatibilitätsmodus]". The ribbon includes tabs for "Start", "Layout", "Dokumentelemente", "Tabellen", "Diagramme", "SmartArt", and "Überprüfen". The "Überprüfen" tab is active, showing options for "Kommentare", "Nachverfolgung", "Änderungen", "Freigeben", and "Schutz". The "Nachverfolgung" group includes a toggle for "EIN" and a dropdown for "Endgültige Version mit Markups". The "Änderungen" group shows "Überarbeitungsbereich" and "Sofortnachricht". The "Freigeben" group includes "E-Mail" and "Autoren blockieren". The "Schutz" group includes "Dokument" and "Berechtigungen".

The document text is as follows:

Even if your income rises and the higher position increases your social status, you have to pay a price in the form of more stress and a greater workload, for instance, due to overtime etc. People, who sacrifice themselves for the sake of their career, who have no time for themselves or their family anymore, often lose a lot more than they gain.

Now, what can we do in order to effectively improve our sense of self-esteem? Are we at the mercy of our destiny or are there some promising solutions? Analysing our self-esteem makes it possible to understand the inner negative programmes which undermine it. Furthermore, such an analysis helps to understand which new programmes will lead to positive changes. This makes it possible to broaden our perspectives, to develop a new vision for our lives and make it real.

Most mental illnesses are the result of a disturbance of self-esteem. This applies to depressions, anxiety disorders, addictions and personality disorders. Analysing self-esteem is also a helpful and effective method for mobbing victims or people who suffer from burnout syndrome, because it makes them see new perspectives of life and helps them to integrate those into their everyday life.

Understanding hidden programmes and installing new ones

The right-hand side of the screen shows a comment pane with the following entries:

- Laura Göres 12/5/14 09:50
Kommentar [1]: Vorschlag:
- An Onymous 27/5/14 23:30
Gelöscht: recognition
- Swenja 14/5/14 06:39
Formatiert
- Laura Göres 12/5/14 09:50
Kommentar [2]: Vorschlag:
- Swenja 12/5/14 14:42
Gelöscht: you will have to pa
- An Onymous 26/5/14 21:55
Gelöscht: higher
- Swenja 14/5/14 06:46
Gelöscht: ,
- An Onymous 26/5/14 21:55
Gelöscht: s
- Laura Göres 12/5/14 09:50
Kommentar [3]: Vorschlag:
- Laura Göres 12/5/14 09:50
Kommentar [4]: Vorschlag:
- Laura Göres 12/5/14 09:50
Kommentar [5]: Oder mit K
- Laura Göres 12/5/14 09:50

The status bar at the bottom shows "Drucklayoutansicht", "Ab 1", "Seiten: 1 von 4", "Wörter: 13 von 1858", and "204%".

Reflection through Dialogue

Word Datei Bearbeiten Ansicht Einfügen Format Schriftart Extras Tabelle Fenster Hilfe

Wertschaetzung_Swenja_Bauer_16_REV_MOD_2 DK copy.doc [Kompatibilitätsmodus]

Im Dokument suchen

Start Layout Dokumentelemente Tabellen Tabellenlayout Diagramme SmartArt Überprüfen

Kommentare Nachverfolgung Änderungen Freigeben Schutz

Neu Löschen Vorheriges Element Nächstes Element Änderungen nachverfolgen Markup anzeigen Überarbeitungsbereich Sofortnachricht E-Mail Autoren blockieren Dokument Berechtigungen

Comment of the proofreader	Accepted / why not
1. <u>Income increases</u>	No, because I do not want to use the word „increase“ two times in one sentence
2. <u>you have to pay a price in the form of more stress, a higher workload and overtime, for instance.</u>	Accepted, fits better to the original (inevitably) and reads more fluently
3. <u>Gain</u>	Accepted, collocates with recognition
4. <u>Um das ganze Himself-und-herself-Problem zu vermeiden und trotzdem auch das weibliche Geschlecht mit einzubeziehen könntest du etwas allgemeiner «people» verwenden. Vorschlag:</u> People who sacrifice themselves for the sake of their career, who have no time for themselves or their family anymore, often lose a lot more than they gain.	Accepted, I did not really think about the himself/herself/feminine thing
5. <u>Oder mit Komma abtrennen und an den Anfang des Satzes stellen?</u>	Not accepted, I like the pause you do when reading „now:“ because what follows is a completely new topic, an actual proposal for doing things better
6. <u>näher am AT wäre "effective"</u>	Not Accepted, repetition of effective/effectively
7. <u>undermining it</u>	Not accepted, there is already another gerund. Two of them would make it more difficult to see the

Drucklayoutansicht Ab 1 Seiten: 2 von 4 Wörter: 835 von 1866 204%

Summary: Stages of Work – One Sample Segment

Original German Text

Auch wenn **das** Einkommen gestiegen ist und **die** bessere Position gesellschaftliche Anerkennung bedeutet, **wird dies** mit einem Mehr an Stress, verstärktem Arbeitseinsatz, etwa durch Überstunden usw., **bezahlt**. **Wer** sich der Karriere opfert, keine Zeit mehr für sich und seine Familie hat, verliert meist viel mehr, als er gewinnt.

Rough Draft Done by One Student

Even if **your** income rises and **the** higher position increases your social recognition **you will have to pay for this**, which means **that there will be** more stress and a higher workload, **for instances** due to overtime etc. **Whoever** sacrifices **himself** for the sake of his career and has no time for himself or his family anymore **often loses** much more than he **gets**.

Reflection on Comments & Suggestions

Text Following Revisions by Two Partners

Even if your income rises and your higher position increases your social status, you will have to pay a price in the form of more stress and a greater workload, for instance due to overtime, etc. People who sacrifice themselves for the sake of their career, who have no time for themselves or their family anymore, often lose a lot more than they gain.

1. Income increases	No, because I do not want to use the word „increase“ two times in one sentence
2. you will have to pay a price in the form of more stress, a higher workload and overtime, for instance.	Accepted, fits better to the original and reads more fluently
3. Gain	Accepted, collocates with recognition
4.. Um das ganze himself-und-herself-problem zu vermeiden und trotzdem auch das weibliche Geschlecht mit einzubeziehen könntest du etwas allgemeiner «people» verwenden. Vorschlag : People who sacrifice themselves for the sake of their career, who have no time...	Accepted, I did not really think about the himself/herself/feminine thing

Concerted yet unique
Action

Discretionary & routine
Skills

Mind-body
Focus

Genuine
Team spirit





Disaster looms... but phronesis prevails... *sometimes*

- **A student disappears without warning the very day the first draft is due...**
 - **The administration informs the instructor that another student has dropped out of the course in the fourth week of the semester..**
 - **Yet another student is eight hours late uploading corrections to a partner' s text...**
 - **One group winds up (inadvertently) with 23 pages and only 22 students...**

Increasingly Interwoven Features of Practical Wisdom

Practical Wisdom - *Phronesis*

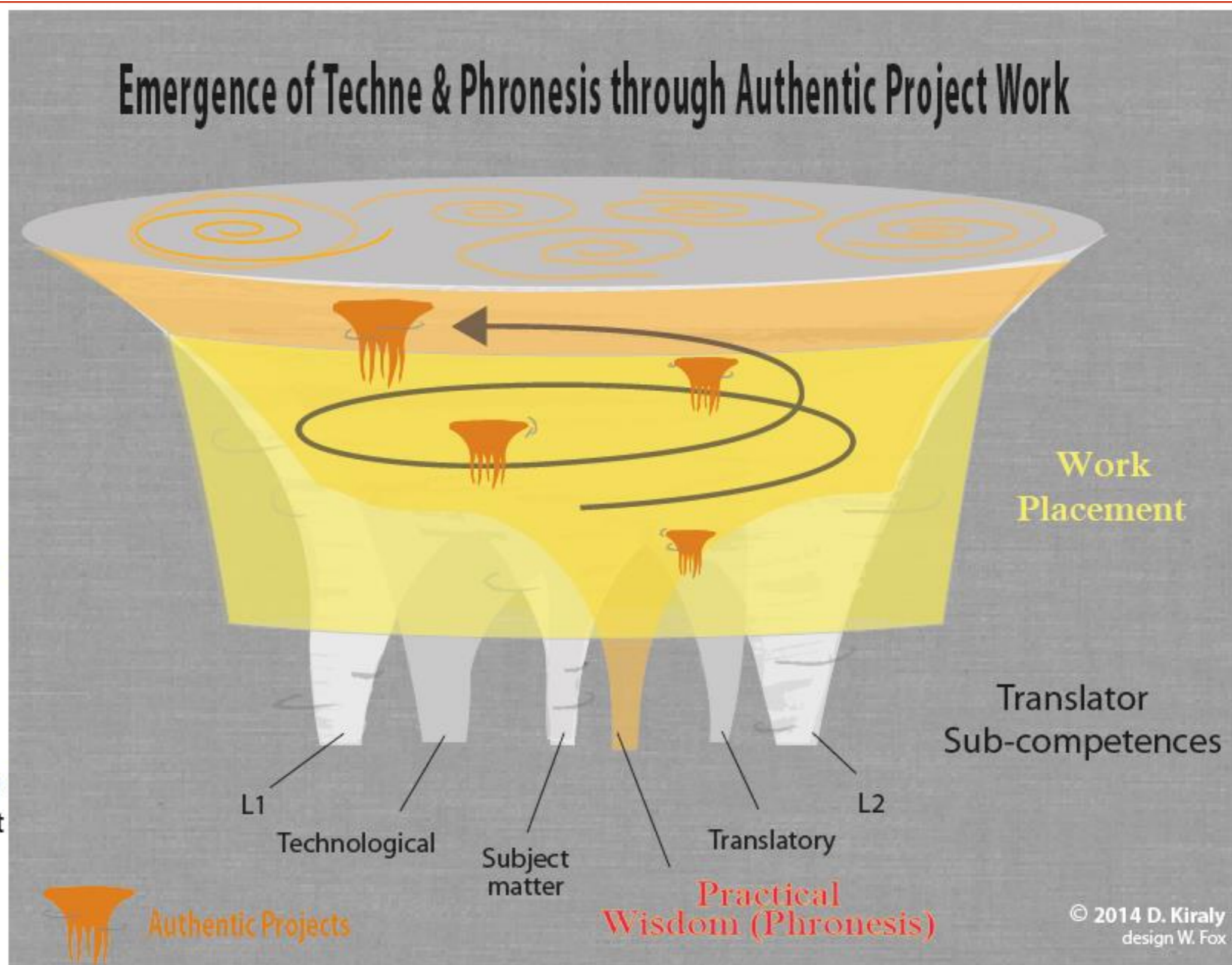
- Ethics
- Loyalty
- Responsibility
- Discretionary judgement
- Reflective practice

Practical Knowledge of the Translator's Craft - *Techne*

- Translatory skills
- Routinised procedures

Factual Knowledge - *Episteme*

- Knowledge of curricular content



So what do authentic projects have to do with becoming a professional (translator)?

“Wisdom is learned but cannot be taught – at least not didactically”.

“This means that wisdom is the product of experience.”

“One becomes wise by confronting difficult and ambiguous situations, using one’s judgement to decide what to do, doing it and getting feedback.”

Barry Schwartz & Kenneth E. Sharpe. 2006.
“Practical Wisdom: Aristotle Meets Positive Psychology.”